

Беляков В.

СЕМАНТИЧЕСКИ СООТНОСИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Рациональное и эффективное преподавание иностранного языка предполагает описание контактирующих систем и их сопоставительный анализ. Результаты сопоставительного анализа позволяют выявить области совпадения и расхождения в семантических структурах слов родного и изучаемого языка, возможные лексические трудности для определенного контингента студентов, прогнозировать не только внешнеинтерференционные ошибки, но и нарушения, связанные с отрицательным переносом.

В настоящей статье предлагается схема сопоставления русской и французской лексики, направленная, прежде всего, на обнаружение трудностей, которые могут возникнуть у студентов при овладении семантически соотносительными словами. При ее разработке мы исходили из основных различий лексических систем неродственных языков, а также учитывали ошибки французских учащихся, но ни в коей мере не ставили целью провести полный и всесторонний лексико-семантический анализ.

Нами выделено четыре основные группы лексических соответствий/несоответствий в контактирующих языках:

1. Лексические единицы с полным отсутствием соответствий в одном из сравниваемых языков.
 - 1.1. Безэквивалентная лексика.
 - 1.2. Лакуны.
2. Слова сравниваемых языков, совпадающие объемом значений.
 - 2.1. Слова, совпадающие объемом значений и сочетательными свойствами.
 - 2.2. Слова, совпадающие объемом значений, но отличающиеся сочетательными свойствами.
3. Слова с частичными лексико-семантическими соответствиями.
 - 3.1. Различным значениям многозначного слова французского языка соответствуют разные русские, лексические единицы.
 - 3.1.1. Лексемы, схожие звуковым и графическим образами.
 - 3.1.2. Паронимы.
 - 3.2. Различным значениям многозначного слова русского языка соответствуют разные французские лексические единицы.
 - 3.2.1. Разное вербальное обозначение одних и тех же отрезков действительности.
 - 3.3. Слова, совпадающие в одном или нескольких значениях, но различающиеся сочетательными свойствами.
4. Слова, частично или полностью совпадающие семантической структурой, но отличающиеся особенностями словообразования.
 - 4.1. Русской лексеме соответствует французское словосочетание или описательная конструкция.
 - 4.2. Французской лексеме соответствует словосочетание в русском языке.
 - 4.3. Русскому словосочетанию "прилагательное + существительное" во французском языке эквивалентно "существительное + предлог + существительное".

Проиллюстрируем данную классификацию конкретными примерами.

1. В первую группу нами включены :

1.1. Безэквивалентная лексика, обозначающая понятия, отсутствующие в одном из контактирующих языков. Например, 'Дума', 'балалайка', 'леспромхоз', 'тройка', 'колхоз', 'царь', 'викторина', 'челнок', 'декабрист', 'загс', 'жэк', 'пароходство', 'паспортист' 'дневник' (школьный), 'зачетная книжка', 'пельмени', 'борщ' и др. в русском и *calanque* (бухта, окруженная скалами на Средиземноморском побережье Франции), *santon* (глиняная фигурка святого, изготавливаемая к Рождеству), *bouillabaisse* (Провансальское рыбное блюдо), *caboulot* (дешевое кафе с плохой репутацией), *cassoulet* (рагу из мяса и птицы на юго-западе Франции), *cabas* (мягкая корзинка для продуктов), *paillote* (небольшое кафе, построенное из тростника или соломы, на Средиземноморском побережье Франции), *cabanon* (деревянный домик в Провансе) и т. д. - во французском. В большинстве своем это слова с национально-культурным компонентом семантики.

1.2. Лакуны - пропуски в лексической системе, отсутствие слов, которые, казалось должны были бы существовать в языке, если исходить из его отражательной функции, то есть его задачи обозначать явления объективной действительности, и из самой лексической системы[1].

1.2.1. Первый тип лакун - это отсутствие слов для обозначения понятий, которые, несомненно, существуют в данном обществе и которые имеют особое словесное обозначение в другом языке.

Классическим примером подобных лакун во французском языке является отсутствие слов равнозначных русским 'сутки' - *vingt-quatre heures*, 'кипяток' - *eau bouillante*, 'гастроль' - *spectacle d'une troupe en tournée*, 'классик' - *auteur classique*, 'единомышленник' - *partisan des mêmes idées, ami politique*, 'непрактичность' - *manque d'esprit pratique*, 'воевать' - *faire la guerre*, 'бескультурие' - *manque de culture*, 'быт' - *mode de vie*, 'проститься' - *faire ses adieux* и т. д., а в русском языке по отношению к французскому : *tabagisme* -

СЕМАНТИЧЕСКИ СООТНОСИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

'отравление никотином', *tablée* - 'все сидящие за столом', *démissionner* - 'выйти, подать в отставку', *déparier* - 'разрознить пару', *dépanneur* - 'аварийный ремонтник', *demi-tarif* - 'скидка на 50%' и др.

1.2.2. Второй тип лагун - это отсутствие слов, которые как бы предусмотрены самой лексической системой, например, потенциального антонима в одном из языков: 'глубокий' / 'мелкий', но *profond I peu profond*, 'дорогой' / 'дешевый', но *cher I pas cher*, 'дорожать' / 'дешеветь', но *enchérir/ devenir meilleur marché*, или *nuptial/illégitime*, но 'брачный' / 'внебрачный', *d'ici, local I étranger*, но 'здешний' / 'нездешний', *bienveillant I malveillant*, но 'доброжелательный' / 'недоброжелательный', *bonne qualité I mauvaise qualité*, но 'доброкачественность' / 'недоброкачественность' и т. д. В этом случае отсутствующая лексическая единица заменяется обычно либо описательной конструкцией, либо добавлением отрицательного префикса к исходному слову.

2. Во вторую группу попадают лексемы, совпадающие объемом значений.

2.1. В большинстве своем они однозначны и совпадают как объемом значений, так и сочетательными свойствами: 'береза' - *bouleau*, 'собеседник' - *interlocuteur*, 'штаб' - *état-major*, 'промышленность' - *industrie*, хотя встречаются и многозначные лексические единицы: 'анализ' - *analyse*, 'трагедия' - *tragédie*, 'мести' - *balayer*», др.

Необходимо отметить наличие в данной группе определенного количества слов, в основном заимствований в русском, совпадающих не только значением, но и схожих по форме. Например: 'ветеран' - *vétéran*, 'депутат' - *député*, 'героизм' - *héroïsme*, 'робот' - *robot* и т. д.

2.2. В особую подгруппу мы выделили слова, имеющие расхождения в сочетательных свойствах.

Так, русский глагол 'разрушать - разрушить', выступая в значении "ломать, разбивать, превращать в развалины", как и его французский эквивалент *détruire*, сочетается с объектом, обозначающим какое-либо строение. Например: 'разрушить дом, мост, укрепления' - *détruire une maison, un pont, des ouvrages de fortification*.

В значении "приводить к полной разрухе, развалу" оба глагола сочетаются с существительными, означающими социальную, политическую или экономическую структуру общества, его хозяйственный механизм. Например: 'разрушить экономику, политическую систему, транспорт' - *détruire l'économie, le système politique, le transport*.

В третьем значении: "нарушать, уничтожать, расстраивать, губить" глаголы контактирующих языков сочетаются с объектом, имеющим семы 'план', 'замысел', 'жизнь', 'семья' и т.д. Например: 'разрушить надежды' - *détruire les espoirs*. Однако в этом значении французский глагол в отличие от русского эквивалента может сочетаться с такими существительными как 'армия': *détruire une armée*, 'урожай': *détruire les récoltes*, или 'письмо', 'документ': *détruire une lettre, un document*.

3. Самую многочисленную группу составляют лексемы сравниваемых языков с частичными лексико-семантическими соответствиями. Рассмотрим ее, следуя предложенной выше классификации.

3.1. В первую подгруппу входят многозначные французские слова, различным значениям которых соответствуют разные русские лексические единицы.

Так, эквивалентом существительного *occasion* является русское слово 'случай': *Je n'ai pas eu l'occasion de la rencontrer* - "Мне не представилось случая с ней встретиться". Однако другим значениям французской лексемы соответствуют существительные 'обстоятельство', 'повод', 'причина', 'подержанные или приобретенные по случаю вещи'. Например: *C'était l'occasion de discussions* - "Это был повод для споров"; *voitures d'occasion* - "подержанные автомобили".

В своем первом значении глагол *atteindre* корреспондирует с русским 'достигать - достигнуть (достичь)': *Ce sommet atteint 1000 m.* - "Высота этой вершины достигает 1000 м." При этом он имеет еще несколько коррелирующих глаголов: 'догонять - догнать', 'задевать - задеть', 'поражать - поразить', 'доставать - достать'. Например; *Les éclats d'obus l'atteignirent à la jambe droite* - "Осколки снаряда попали ему в правую ногу"; "*Le poumon est atteint*" - "Легкое поражено" и т. п.

Существительному *détente* соответствует русские 'ослабление', 'отдых':

la détente d'un ressort - "ослабление пружины"; *Les enfants ont besoin d'une détente* -

"Дети нуждаются в отдыхе". Кроме того, французская лексема означает:

'разрядка', 'спуск курка', 'спусковой крючок', 'вспышка', 'взрыв', 'увеличение объема', 'падение давления газа', 'разгибание'. Например: *appuyer sur la détente* - "нажать на спусковой крючок", *politique de détente* - "политика разрядки" и т. д.

Французское слово *instruction* эквивалентно русскому 'образование':

l'instruction publique - "государственное образование". Оно коррелирует также с русскими лексемами 'образованность', 'подготовка', 'инструктирование', 'инструкция', 'предписание', 'следствие', 'расследование': *l'instruction des jeunes recrues* - "подготовка новобранцев"; *Le diplomate attendait des instructions* - "Дипломат ждал инструкций" и др.

Различным значениям прилагательного *égal* соответствуют 'равный', 'безразличный', 'ровный', 'гладкий', 'однообразный', 'равноправный', 'равновеликий'. Например: *Elle a découpé la tarte en parts égales* - "Она разрезала пирог на равные части"; *Il parlait d'une voix égale* - "Он говорил ровным голосом" и т. д.

3.1.1. В особую подгруппу нами выделен ряд корреспондирующих слов французского и русского языков, схожих звуковым и графическим образами.

Так, существительному *répertoire* соответствует схожее с ним по форме 'репертуар': *le répertoire d'un artiste* - "репертуар артиста". При этом, с другими значениями французского слова соотносятся русские

'перечень', 'список', 'опись', 'каталог', 'реестр', 'справочник': *répertoire alphabétique* - "алфавитный список"; *répertoire de téléphone* - "телефонный справочник" и др.

Французская лексема *argument* совпадает в основном значении с русской 'аргумент' и напоминает ее звуковым и графическим образом:

Appuyer une affirmation sur des bons arguments - "Подкрепить утверждение вескими аргументами". Французское слово означает также 'либретто', 'краткое содержание'. Например: *l'argument d'un récit* - "краткое содержание рассказа".

Существительное *architecture* имеет три русских соответствующих слова:

напоминающее его по форме 'архитектура', 'форма' и 'построение'. Например: *Ce château est une merveille d'architecture* - "Этот замок является шедевром архитектуры"; *l'architecture du corps* - "форма тела"; *l'architecture d'une symphonie* - "построение симфонии".

3.1.2. В первой подгруппе отдельно отметим наличие определенного количества французских слов, русские эквиваленты которых представляют собой паронимы, то есть слова, схожие внешним обликом, но различающиеся по значению. Например, французскому прилагательному *diplomatique* эквивалентны русские паронимы 'дипломатический' и 'дипломатичный': *rompre les relations diplomatiques* - "разорвать дипломатические отношения"; *ce n'est pas diplomatique* - "это не дипломатично"; прилагательному *long* соответствуют 'длинный' и 'длительный': *long nez* - "длинный нос"; *longue maladie* - "длительная болезнь"; слову *forestier* - 'лесной' и 'лесничий': *des gardes forestiers* - "лесничие"; *chemin forestier* - "лесная дорога"; а существительному *résistance* - 'сопротивление' и 'сопротивляемость': *la résistance de l'air* "сопротивление воздуха", 'la résistance au froid, à la chaleur des espèces animales' - "сопротивляемость животных жару, холоду" и т. д.

Незнание различий в значениях слов изучаемого языка, соотносимых с одним словом родного, приводит к смещению их в речи, а наличие в этой группе схожих по форме корреспондирующих лексических единиц еще больше затрудняет процесс понимания и речепорождения.

3.2. Во вторую подгруппу мы включили русские многозначные слова, разным значениям которых соответствуют разные французские лексические единицы. Так, многозначному существительному 'учреждение' эквивалентны *institution, organisation, constitution, fondation, création, administration, service*. Например: "учреждение конфедеративного типа" - *institution confédérale*; "учреждение-исполнитель" - *organisation chargée de l'exécution*, "единовременное учреждение" - *fondation simultanée*; "таможенное учреждение" - *administration douanière*; "заграничные учреждения" - *service étranger* и т. д.

Первое значение русского слова 'привычка': "поведение, склонность, ставшая для кого-н. в жизни обычными, постоянными" передается во французском языке существительным *habitude*, а второе значение "обыкновение" - словом *coutume*. Например: "быть рабом своих привычек" - *être esclave de ses habitudes*; "Они имеют привычку заходить к бабушке по утрам" - *Ils ont coutume de passer chez leur grand-mère le matin*.

Основным значениям прилагательного 'ранний' соответствует несколько французских лексем: *précoce, prématuré, hâtif, premier, matinal*. Например: "ранняя осень" - *un automne précoce*; "ранний горошек" - *petits pois hâtifs*; "раннее детство" - *la première enfance* и т. д.

Прилагательное 'ответственный' также имеет ряд значений, каждому из которых эквивалентно определенное французское слово: "облеченный правами и обязанностями в осуществлении какой-л. деятельности, в руководстве делами" - *responsable*, "существенно важный, очень серьезный" - *important*. Например: 'министр, ответственный за национальную безопасность' - *le ministre responsable de la Sécurité nationale*; "ответственная роль" - *un rôle important*.

Различным значениям глагола 'добывать - добыть' соответствуют следующие французские эквиваленты: "достать, получить" - *se procurer*, "приобрести" - *acquérir, obtenir*, "извлечь" - *extraire*. Например: "добыть денег" - *se procurer de l'argent*; *добывать камень из карьера* - *extraire la pierre d'une carrière* и т. д.

3.2.1. Кроме того, в эту подгруппу нами включены слова, представляющие собой разное вербальное обозначение одних и тех же отрезков действительности. Например, содержание русского существительного 'лицо' покрывается, по крайней мере, четырьмя французскими словами: *figure, visage, physionomie, face*.

3.3. В отдельную подгруппу вошли лексические единицы с частично совпадающей семантической структурой, расходящиеся в сочетаемостных свойствах как на семантическом, так и на грамматическом уровнях.

Рассмотрим несколько примеров.

Коррелирующие лексемы 'падать - упасть' и *tomber* в ряде случаев сочетаются с существительными одной семантики: *tomber du lit* - "упасть с кровати", *tomber dans l'eau* - "упасть в воду", *les prix (les cours de la Bourse) sont tombés* - "цены (курс бирже) упали (упал)". В то же время при совпадении ряда значений французский глагол вступает в сочетания, отличные от русских: *la pluie tombe* - "идет дождь", *la foudre est tombée* - "ударил молния", *l'ennemi tomba sur nous* - "враг обрушился на нас" и т. д. В отличие от русского глагола, *tomber*, сочетаясь с существительными, означают временные отрезки, привносит значение 'совпадения': *Cette fête tombe un dimanche* - "Этот праздник попадает на воскресенье", а с рядом существительных - семантический нюанс 'случайности': *Je tombe alors sur ancien camarade*. - "И вот слу-

СЕМАНТИЧЕСКИ СООТНОСИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

чайно я встречаюсь со СВОИМ! старым товарищем"; *La conversation est tombée sur la politique* - "Разговор неожиданно перешел на политику". Кроме того, французское слово встречается в устойчивых сочетаниях типа: *tomber malade* - 'заболеть', *tomber amoureux* - 'влюбиться', *tomber d'accord* - 'прийти к согласию' и др.

Русский и французский глаголы 'покрывать - покрыть' - *couvrir* в некоторых случаях имеют схожую семантическую сочетаемость: 'покрыть поцелуями' - *couvrir qqn de baisers*, 'покрыть позором' - *couvrir de honte*, 'покрыть себя славой' - *se couvrir de gloire*, 'покрыть первые сто километров за два часа' - *couvrir les premiers cents kilomètres en deux heures*, 'покрыть расходы' - *couvrir les dépenses* и т. д. Однако французская лексема в отличие от русской может сочетаться с такими существительными как *plat* 'блюдо': *couvrir un plat avec un couvercle* - "накрыть блюдо крышкой", *compliments* - 'комплименты', *éloges* 'похвалы': *couvrir d'éloges* - "осыпать похвалами", *mystère* 'тайна' '*cela couvre un mystère* - "в этом кроется таена"; *prétexte* 'предлог, отговорка': *se couvrir d'un prétexte* - "выставить предлог в свое оправдание"; *responsabilité* 'ответственность': *couvrir sa responsabilité* - "избежать ответственности" и др.

Характерны отличия соотносительных слов контактирующих языков с частично совпадающими семантическими структурами в сочетаемости на уровне синтаксиса.

Так, например, соотносительные глаголы 'менять - поменять' и *changer* присоединяют форму имени с помощью разных предлогов: 'менять - поменять на что', но *changer une chose pour, contre une autre*. Например: *Changer les francs contre les dollars* - "Поменять франки на доллары".

Глагол 'готовиться - подготовиться' в одном из своих значений сочетается с объектом при помощи предлога **к**: 'готовиться к экзамену, к бою, к балу', в то время как его французский эквивалент управляет этими существительными, используя предлоги **а** и **pour**: *se préparer A l'examen, au combat, pour le bal*.

4. В отдельную группу мы включили слова, частично или полностью совпадающие семантической структурой, но отличающиеся особенностями словообразования. Эти лексические единицы нами расклассифицированы следующим образом:

4.1. Сложному русскому слову соответствует французское словосочетание или описательная конструкция. Например: 'единонаследие' - *droit d'aînesse*, 'единовременно' - *en une fois*, 'равноценность' - *valeur équivalente*, 'общеобразовательный' - *d'enseignement général*, 'общепользительный' - *d'utilité publique*, 'ежеминутно' - *à tout moment*, 'ежемесячник' - *revue mensuelle*, 'бензобак' - *réservoir à essence*, 'взаимодействие' - *action réciproque*, 'высокопоставленный' - *haut placé*, 'военнопленный' - *prisonnier de guerre*, 'долговременный' - *de longue durée*, 'киноаппаратура' - *appareils cinématographiques*, 'работоспособность' - *capacité de travail*, 'малолетство' - *bas âge*, 'малокалорийный' - *faible en calories* и т. д.

4.2. Французскому слову соответствует словосочетание в русском языке. Например: *ménage* - 'домашнее хозяйство', *grillager* - 'ограждать решеткой', *griffade* - 'удар когтями', *politiser* - 'придавать политический характер', *police* - 'приобщенный к культуре', *minéraliser* - 'превращать в руду', *hypersensibilité* - 'повышенная чувствительность', *décamper* - 'снимать лагерь', *agriculture* - 'сельское хозяйство', *presbytère* - 'дом священника', *esquisser* - 'делать эскиз, набросок', *bobiner* - 'наматывать на катушку' и т. д.

4.3. Русскому словосочетанию "прилагательное + существительное" во французском языке эквивалентно "существительное + предлог + существительное". Например: 'безземельный крестьянин' - *paysan sans terre*, 'боевая единица' - *unité de combat*, 'купированный вагон' - *voiture à compartiments*, 'кукольный театр' - *théâtre de marionnettes*, 'меховой воротник' - *col en fourrure*, 'государственная граница' - *frontière*

de l'Etat, 'качественные продукты' - *produits de bonne qualité*, 'деревянный дом' - *maison en bois*, 'небывалый успех' - *succès sans précédent* и т. д.

В заключение, хотелось бы отметить, что предлагаемая в настоящей статье схема сопоставления лексико-семантических соответствий неродственных языков может использоваться для определения в них сходств и различий с целью совершенствования учебного процесса в конкретной национальной аудитории, а также для рационального отбора и организации лексического материала изучаемого языка, его адекватной дозировки и выбора определенных видов упражнений.

1. Гак В. Г. Сопоставительная типология французского и русского языков. - М., Просвещение, 1983.
2. Словарь русского языка в 4-х томах / Под ред. А. П. Евгеньевой. - М., Русский язык, 1983.
3. Le Nouveau Petit Robert, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2000
4. Гак В. Г. Сопоставительная типология французского и русского языков, М., Просвещение, 1983.
5. Словарь русского языка в 4-х томах / Под ред. А. П. Евгеньевой, М., Русский язык, 1983.
6. Le Nouveau Petit Robert, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2000